

HERBSTFEIERTAGE 2014

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| Rosch ha-Schana / Рош ха-Шана | Neujahrsfest / Еврейский Новый год | 25.-26. September 2014 / 1.-2. Tischrei 5775 |
| Jom Kippur / Йом Кипур | Versöhnungstag / «Судный день» | 4. Oktober 2014 / 10. Tischrei 5775 |
| Sukkot / Суккот | Laubhüttenfest / Праздник шалашей (праздник сбора урожая) | 9.-15. Oktober 2014 / 15.-21. Tischrei 5775 |
| Schmini Azeret / Шмини Ацерет | „Achter [Tag] der Versammlung“ / «Восьмой [день] – праздничное собрание» | 16. Oktober 2014 / 22. Tischrei 5775 |
| Simchat Tora / Симхат Тора | „Freude der Tora“ / «Радость Торы» | 17. Oktober 2014 / 23. Tischrei 5775 |



Rosch ha-Schana – Jom Kippur

Viertes Buch Moses Kap. 29 Vers.1:

„Und im siebten Monat am ersten des Monats sollt ihr eine heilige Versammlung abhalten, keinerlei Berufsarbeit dürft ihr verrichten, ein Tag des Posaunenschalls soll er euch sein.“

In Bezug auf oben erwähnten Vers wissen wir, dass das wichtigste Gebot an Rosch ha-Schana das Schofarblasen ist. Unsere Gelehrten haben uns dafür mehrere Gründe angegeben, wir wollen jedoch nur die wichtigste Erklärung näher betrachten. Das Schofarblasen soll uns nämlich an die Bindung Jizchaks (Akedat Jizchaks) erinnern, die als die größte Prüfung von den zehn Prüfungen Abrahams seiner Treue zu G'tt gilt. Die Tora erzählt uns im 1. Buch Moses Kap. 22 Vers 13, dass G'tt ihm am Ende befiehlt, seinen Sohn nicht zu opfern: „Und Abraham erhob seine Augen und sah hinter sich einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Dickicht verwickelt hatte. Da nahm er den Widder und brachte ihn zum Opfer an seines Sohnes Stelle.“

Hier stellt sich uns die Frage, warum wird das nur die Prüfung Abrahams genannt? Denn eigentlich war es doch für Jizchak die größere Prüfung, schließlich sollte ja er geopfert werden. Mit G'ttes Hilfe scheint es hierfür eine Erklärung zu geben, da es nämlich zwei Arten von Aufopferung gibt. Zum einen gibt es die

Aufopferung, indem man seinem G'tt bis zum Tod treu bleibt, zum anderen gibt es aber auch die Aufopferung, ein jüdisches Leben zu leben. Jizchak hat sich zwar bereit erklärt, sich für G'tt zu opfern, aber nach seinem Tod hätte er seine Ruhe gefunden. Abraham hat sich zwar zur selben Zeit bereit erklärt, seinen geliebten Sohn zu opfern, aber auch danach hätte er mit dem Tod von Jizchak weiterleben müssen, ohne seine Treue zu G'tt zu verlieren. Dies ist eine viel größere Prüfung! Deshalb wird diese Prüfung dem Abraham zugeschrieben. Das soll uns also das Schofarblasen an Rosch ha-Schana lehren, dass nämlich das Leben als treuer Jude viel schwieriger ist, wie als Jude zu sterben.

Am Jom Kippur lesen wir im 3. Buch Mose Kap. 16 Vers 7: „Und Ahron bringe das Sündopfertier heran und erwirke Sühne für sich und sein Haus. Dann nehme er die beiden Böcke und stelle sie vor den Ewigen hin an den Eingang des Stiftzeltes. Und Ahron lege auf die beiden Böcke Lose, ein Los für den Ewigen und ein Los für Asasel. Und Ahron bringe den Bock dar, auf welchen das Los gefallen für den Ewigen, und opfere ihn als Sühnopfer. Und der Bock, auf welchen das Los gefallen für Asasel, werde lebend hingestellt vor den Ewigen, um auf ihm zu sühnen, ihn fortzuschicken für Asasel in die Wüste“. Das alles geschah am Jom Kippur im heiligen Tempel. Was soll damit gemeint sein, und was bedeutet

dieser Abschnitt für uns in der heutigen Zeit? Wir sehen zwei gleiche Böcke in derselben Größe und in derselben Form. In der Natur beider Böcke liegt es, Widerstand zu üben und zu widerstreben. Dennoch wird einer von Ihnen zum Opfer ins Allerheiligste gebracht, und der zweite wird zu Asasel in die Wüste geschickt. Asasel war ein steiler, steiniger Berg in der Wüste, von welchem man sehr leicht abstürzte, und bereits zerschmettert wurde, bevor man auf dem Boden aufschlug. Genauso gilt es für uns Menschen. Wenn wir mit uns ringen und unseren inneren negativen Trieben widerstehen, dann können wir das Allerheiligste erreichen. Widerstehen wir den Trieben nicht, dann passiert G'tt behüte das Gegenteil, dann stürzen wir in die Tiefe.

Diese beiden Abschnitte verbindet Rosch ha-Schana mit Jom Kippur. Denn Rosch ha-Schana fordert von uns, sich für ein jüdisches Leben zu opfern, und der Jom Kippur belehrt uns, wie weit wir achten müssen, ein jüdisches Leben zu führen und nicht den negativen Trieben nachzugeben.

Damit wird uns ein gutes und gesundes Jahr zugesichert.

Ketiwa va` chatima towa
Euer Rabbiner Jakob Ebert



Рош ха-Шана и Йом Кипур

Четвертая книга Моисея, глава 29, стих 1: «И в седьмом месяце, в первый (день) месяца наречение святым будет у вас, никакой должной работы не делайте; день трубного гласа будет у вас».

Из вышеприведенного стиха мы знаем, что важнейшей заповедью в день Рош ха-Шана является трубление в шофар. Наши мудрецы дали нам несколько толкований этого, однако мы хотим подробнее рассмотреть только самое важное разъяснение.

Звуки рога должны нам напомнить о жертвоприношении Исаака, которое считается самым сложным из десяти испытаний Авраама на его верность Б-гу.

Тора рассказывает нам в Первой книге Моисея, глава. 22, стих 13, когда Б-г ему в конце приказывает не жертвовать своего сына: «И поднял Авраам глаза свои после (того) и увидел: и вот овен запутался в заросли рогами своими. И пошел Авраам и взял овна, и вознес он его во всеожжение вместо сына своего».

Здесь перед нами встает вопрос, почему это называется испытанием для Авраама. Ведь, собственно говоря, для Исаака это еще большее испытание, так как именно он должен был быть принесен в жертву. С Б-жьей помощью этому есть объяснение. Существует

два вида самопожертвования. С одной стороны, можно умереть, оставаясь до смерти верным Б-гу. С другой стороны, можно жить, оставаясь всю жизнь верным Б-жьим законам. Исаак, хотя и был готов принести себя в жертву Б-гу, после своей смерти он бы нашел свое упокоение. Авраам в то же время был готов пожертвовать своим любимым сыном, но он должен был бы и дальше жить с этим, не потеряв своей верности Б-гу.

Вот намного большее испытание! Поэтому оно считается испытанием Аврааму. Звуки шофара в день Рош ха-Шана напоминают нам, что жить как правоверный еврей намного сложнее, чем умереть евреем.

В Йом Кипур читаем в Третьей книге Моисея, глава 16, стих 7:

«И возьмет двух козлов, и поставит их пред Господом у входа в шатер собрания. И возложит Аарон на обоих козлов жребии: один жребий – «Господу», и один жребий – «Азazelу». И доставит Аарон козла, на которого выпал жребий «Господу», и назначит его очистительной жертвой. А козел, на которого выпал жребий «Азazelу», будет поставлен живым пред Господом, чтобы искупление совершить на нем, отослать его к Азazelу в пустыню. И доставит Аарон тельца очистительной жертвы, который ему (принад-

лежит), и совершит искупление за себя и за свой дом, и заколет тельца очистительной жертвы, который ему (принадлежит)».

Все это произошло в день Йом Кипур в Святом Храме.

Что обозначает для нас эта притча сегодня? Мы видим двух одинаковых козлов. Природная сущность их – упрямство и сопротивление. Тем не менее один из них приносится в жертву святилищу, а другой отправляется к Азazelу в пустыню.

Азazel – это крутая, каменная гора в пустыне, откуда было очень легко сорваться и разбиться еще до падения на землю. Также это относится и к людям. Когда мы боремся с собой, сопротивляемся искушению, то можем приобщиться благодати Б-жьей. Если же мы не сопротивляемся, тогда, Б-же упаси, можем сорваться и упасть в пропасть.

Эти две притчи связывают Рош ха-Шана с Йом Кипуром, потому что Рош ха-Шана требует от нас самопожертвования для жизни по еврейским законам, а Йом Кипур учит нас, что мы должны быть бдительными в жизни и не поддаваться низменным инстинктам. И тогда новый год принесет нам здоровье и добро.

Хорошей записи в Книге жизни!

Ваш раввин Яков Эберт

Rosch ha-Schana 5775

Liebe Mitglieder,

am 25. und 26. September 2014 / 1. und 2. Tischrei 5775

ist **Rosh haSchana**, das Neujahresfest.

Am Mittwoch, den 24. September 2014,

am Vorabend zu Rosch ha-Schana – Erew Rosch ha-Schana, wollen wir nach dem G´ttesdienst zu einem Essen im Gemeindesaal zusammenkommen.

Für eine reibungslose Vorbereitung des Abends ist eine Anmeldung erforderlich. Für die Abendmahlzeit berechnen wir pro Person 12,- Euro. Für Kinder bis 12 Jahre in Begleitung der Eltern und für Jugendliche bis 18 Jahre ist die Teilnahme kostenlos.

Gemeindemitglieder, die regelmäßig am Schabbat-Morgeng´ttesdienst teilnehmen, erhalten eine kostenlose Platzkarte.

Wir bitten Sie um die rechtzeitige Anmeldung bis spätestens Montag, 22. September 2014, und um Einzahlung des Betrages bei der Anmeldung in unserem Büro. Sie erhalten dann Ihre Platzkarte.

**Wir wünschen Ihnen ein gesundes und friedvolles Jahr 5775!
Schana Tova!**

Dr. Josef Schuster
Vorsitzender

Marat Gerchikov
k.t.n. / VAK Moskau
2. Vorstand

Rosch ha-Schana 5775 – Новый год 5775

Дорогие члены общины,

25 и 26 сентября 2014г. / 1 и 2 Тишри 5775

мы празднуем **Рош ха-Шана** – еврейский Новый год.

В среду, 24 сентября 2014 г., вечер наступления

Нового года – Erew Rosch ha-Schana,

мы соберемся после молитвы

на праздничный ужин в зале общины.

Для четкой организации вечера необходима обязательная предварительная запись. Стоимость праздничного ужина составляет 12,- Евро. Дети до 12 лет, пришедшие вместе с родителями, и молодежь до 18 лет принимают участие в ужине бесплатно. Члены общины, регулярно принимающие участие в утренних б´гослужениях по субботам, получают место за праздничным столом бесплатно.

Мы просим Вас своевременно, не позднее понедельника 22 сентября 2014г., записаться в бюро общины и внести соответствующую сумму. При этом место для Вас будет зарезервировано.

**Желаем Вам здорового и благополучного 5775 года!
Шана Това!**

Д-р Йозеф Шустер
1-й Председатель

Марат Герчиков
к.т.н/ ВАК Москва
2-й Председатель



Fels in der Brandung

Israelische Familien verlieren ihre Väter, Brüder, Söhne, die ihr Land verteidigen. Die europäischen Massenmedien berichten nur, wie die Gaza-Bewohner unter den Bombenangriffen leiden, wie unglücklich sie, die Armen, sind. Aber die europäischen Medien erzählen nicht, dass die israelischen Kinder den ganzen Sommer in Schutzkellern verbringen - unter Raketenbeschüssen, die von den Terroristen abgefeuert werden, dass die Kinder von klein auf jeden Tag das Wort „Tod“ hören.

Israel verteidigt seine Bevölkerung mit seinem Raketenabwehrsystem Eiserne Kuppel. Die Hamas und ihr Terrorpartner Islamischer Dschihad benutzen die Bevölkerung als menschliche Schutzschilde. Gerade deshalb bekam die Operation Israels eine unerwartete Unterstützung in einigen Ländern, wo man darauf zählt, dass Israel die undankbare Mission der Hamas-Entrüstung in Gaza übernimmt.

Diejenigen, die glauben, dass Israels Angriffe gegen die Hamas in den letzten Wochen künftige Terroranschläge verhindern werden, irren. Solche Illusionen hegten sie nach den Operationen *Gegossenes Blei* und *Wolkensäule*. Sie glaubten, die militärischen Aktionen der Israelischen Verteidigungstreitkräfte – Zahal – hätten die Terroristen überzeugt, von erneuter Aggression auf längere Zeit abzusehen. Das Ergebnis war genau das Gegenteil. Wenn die Operation *Fels in der Brandung* abgebrochen wird, bevor die Hamas entrüstet wird, wird der nächste Terrorkrieg viel schlimmer ausfallen. Der Beschuss der Uno-Schule bleibt als vielsagendes Beispiel des Krieges in Gaza: das war eine von der Hamas fehlabgefeuerte Rakete. Den Gazastreifen trafen bereits etwa hundert Raketen, die die Palästinenser aus Versehen abgefeuert haben. Die Terroristen haben kein Alter, oft keinen Namen, sie tragen keine Militäruniform. Während der israelischen Operation *Gegossenes Blei* hat man einige Wochen gebraucht, um festzustellen, dass 70% der getöteten Palästinenser Terroristen waren. Israel begann die Offensive in Gaza, um den Raketenbeschuss der großen Städte durch die Hamas zu stoppen. Außerdem sind auch Bodenkämpfe angesagt: der Gegner legte ein kompliziertes unterirdisches Tunnelsystem an, um Israel im Staatsinneren anzugreifen.

Am 5. August 2014 ziehen die Israelischen Verteidigungstreitkräfte (Zahal) die Zwischenbilanz der *Fels in der Brandung*, der am längsten anhaltenden militärischen Operation mit hohen Verlusten.

Raketen der Hamas:

- 3356 – abgefeuert aus Gaza
- 2532 – explodiert auf dem Territorium Israels
- 116 – explodiert in bebauter Gegend
- 119 – explodiert auf dem eigenen Gaza-Territorium
- 578 – von der *Eisernen Kuppel* abgefangen

Angriffe der Zahal:

- 4762 – Gesamtzahl der attackierten Ziele
- 1678 – auf Orte des Raketenstarts
- 977 – auf Stabsquartiere und Gefechtsstände
- 939 – auf Positionen der Hamas-Kämpfer
- 548 – auf die Infrastruktur des Terrors
- 237 – auf Hamas-Büros
- 191 – auf Waffenschmieden und -lager
- 144 – auf andere strategische Ziele
- 96 – auf Marine- und Luftziele

Während der Operation wurden 32 Tunnels vernichtet.

Verluste Israels: 64 Soldaten und Offiziere der Zahal und 3 Zivilisten.

Verluste der Palästinenser: 1768 Tote und 9300 Verletzte.

1817 LKWs mit Humanitärhilfe fuhren in dieser Zeit von Israel nach Gaza

Несокрушимая скала

Израильские семьи теряют своих отцов, братьев, сыновей, которые защищают свою страну. Европейские же СМИ показывают, как жители Газы страдают от бомбежек, какие они несчастные и бедные. Но они не показывают, как израильские дети все лето проводят в бомбоубежищах под обстрелом ракет, выпущенных террористами, как с малых лет ежедневно слышат слово «смерть».

Израиль защищает свое население с помощью противоракетной системы Железный купол. ХАМАС и его главный партнер по террору – Исламский джихад используют своих граждан в качестве «живого щита». Именно поэтому израильская операция получила неожиданную поддержку в некоторых странах, где рассчитывают на то, что Израиль возьмет на себя малопривлекательную миссию разоружения ХАМАСа в Газе.

Те, кто полагает, что удар, который был нанесен по ХАМАСу в последние недели, заставит его воздержаться от возобновления террора в будущем, ошибаются. Такие же иллюзии они питали после операций *Литой свинец* и *Облачный столп*. Они думали, что военные действия ЦАХАЛа убедили террористов отказаться от агрессии на длительный период. Но результаты оказались прямо противоположными. Если операция *Нерушимая скала* будет прекращена до того, как ХАМАС будет разоружен, то следующая террористическая война будет еще более масштабной. Обстрел школы ООН останется одним из наиболее ярких примеров войны в Газе: это была ракета, неудачно запущенная ХАМАСом. Сектор Газы поразил уже около ста ракет, выпущенных палестинцами по ошибке. У террористов нет возраста, зачастую нет имени, они не носят военную форму. В ходе израильской военной операции *Литой свинец* потребовалось несколько недель для того, чтобы установить, что 70% убитых палестинцев были террористами. Израиль начал наступательную операцию на Газу, чтобы остановить ракетный обстрел ХАМАСом крупных городов. Кроме того, придется сражаться и на земле: противник за последнее время создал сложнейшую систему подземных тоннелей для нападений внутри Израиля.

05.08.2014 ЦАХАЛ подводит промежуточные итоги *Несокрушимой скалы*, самой продолжительной военной операции с огромными потерями.

Ракеты ХАМАСа:

- 3356 – выпущены из Газы
- 2532 – взорвались на территории Израиля
- 116 – взорвались на застроенной местности
- 119 – взорвались на территории самой Газы
- 578 – перехвачены *Железным куполом*

Атаки ЦАХАЛа:

- 4762 – общее количество атакованных целей
- 1678 – по местам запусков ракет
- 977 – по штабам и командным пунктам
- 939 – по позициям боевиков
- 548 – по инфраструктуре террора
- 237 – по офисам ХАМАСа
- 191 – по оружейным складам и производствам
- 144 – по другим стратегическим целям
- 96 – по морским и воздушным целям

Всего за время операции были выявлены и уничтожены 32 тоннеля. ЦАХАЛ продолжает работать в этом направлении.

Потери Израиля: 64 солдата и офицера ЦАХАЛа и 3 гражданских лица.

Потери палестинцев: 1768 убиты и 9300 получили ранения.

1817 грузовиков с гуманитарной помощью проследовали во время операции с территории Израиля в Газу.



Eindrücke von der „sommerlichen Begegnung“ 2014

Gerne berichte ich über meine Eindrücke von der diesjährigen „sommerlichen Begegnung“, die unsere Gesellschaft vorbereitet und durchgeführt hat.

Zunächst: Es war nicht die erste derartige Veranstaltung, vielmehr könnte ich von acht vorangegangenen berichten und zusätzlich gab es Einladungen für die jüdische Gemeinde nach Castell seitens S.D. Albrecht Fürst zu Castell-Castell.

Das erste Mal traf man sich 1997 im Garten des evangelischen Dekanats mit Musik, Tanz und Gesang. In den Jahren 1998, 1999 und 2000 gelang es unserer Gesellschaft, die Kürnachtalhalle in Lengfeld für die Sommerfeste zu mieten. Es gab Getränke, sogar Bier vom Fass, ausgeschrieben von unseren männlichen Vorständen, das Buffet war von den Gemeinemitgliedern mit russischen und jüdischen Spezialitäten bestückt worden. Der Gemeindevorstand David Schuster s. A. erhielt dabei endlich einmal Gelegenheit, einen Großteil seiner groß gewordenen Gemeinde zusammen zu erleben.

Die nächsten Sommerfeste gab es in den Jahren 2004 im Luisengarten und 2008 erstmals im neuerbauten Gemeindezentrum „Shalom Europa“ wie auch wieder 2009 und 2011.

In diesem Jahr 2014 waren auch die ehrenamtlichen Führerinnen und Führer des Museums Shalom Europa mit in die Begegnung einbe-

zogen. Pünktlich mit den ersten Regentropfen konnten Frau Regina Kon, jüdische, und Frau Dekanin Dr. Edda Weise, evangelische Vorsitzende, im Foyer das Fest mit einem Getränk und herzlichen Willkommensgrüßen eröffnen. Frau Dr. Weise konnte u. a. den Vorsitzenden der jüdischen Gemeinde, Herrn Dr. Josef Schuster, die Mitglieder der jüdischen Gemeinde und der Vorstandschaft der Gesellschaft (u.a. katholischer Vorstand Burkhard Hose, Geschäftsführer Peter Reinl) sowie S.D. Albrecht Fürst zu Castell-Castell und seine Gattin und Herrn Prof. Dr. Dr. Karlheinz Müller begrüßen.

Das Programm war wieder hervorragend zusammengestellt von Regina Kon, Alexandra Golosowskaia und Alexander Shif. Die Küche sorgte mit kleinen Köstlichkeiten für den Auftakt des Nachmittags. Man hatte die Gelegenheit, „Shalom Europa“ bei auf Deutsch und Russisch geführten Rundgängen in seiner Vielfalt kennenzulernen. Beeindruckend war der Vortrag von Regina Kon über die russischen Kriegsveteranen mit dem bewegenden Bericht eines Veteranen der jüdischen Gemeinde. Herr Yarzhebovsky brachte an Hand von Lichtbildern die architektonische Schönheit von St. Petersburg zum Leuchten.

Auch Begegnungen und Gespräche kamen nicht zu kurz. Es beeindruckt mich immer wieder, wie Marina Zisman mit freundlichem Elan auffordert zum Tanz in der Gruppe. Man kann ihr und den Mitgliedern der Tanzgruppe ein-

fach nicht widerstehen. Ein von Alexander Shif organisiertes „Falafel-Selbstmachen“ ließ mich als alte Israeliebende mehrmals zum Probieren ins Seniorenzentrum wandern, wo ein fleißiger Koch die vielen Münder bedachte, u. a. auch den stellvertretenden Vorsitzenden der Gemeinde, Herrn Baumann mit seiner Frau, als Qualitätsüberprüfer.



Begrüßung im Namen des Vorstandes GCHJ:
evangelische Vorsitzende Dekanin Dr. Edda Weise (rechts)
und jüdische Vorsitzende Regina Kon

Nun, alles geht einmal zu Ende. Ein konzertanter Abschluss wurde von Igor Dubovsky mit der begleitenden Conference seiner Gattin Larissa geboten: russische, jiddische und israelische Lieder und sogar noch Mozart. Ein wunderbarer nachhallender Ausklang!

So blieb mir nur übrig, allen Mitwirkenden Dank zu sagen, der Küche, den Helfern, dem Hausmeister und nicht zuletzt den beiden Dirigentinnen des Stabs, Alexandra Golosowskaia und Regina Kon. Spasiba, spasiba!

Rosa Grimm

Впечатления от летней встречи 2014

С удовольствием поделюсь своими впечатлениями от нынешней летней встречи, которую организовало и провело наше общество. Прежде всего: это было не первое подобное мероприятие, я могла бы много рассказать о восьми предыдущих, а также о приглашениях в имение Капель, неоднократно поступавших еврейской общине от его светлости Альбрехта князя цу Капель-Капель.

Первый раз встреча прошла в 1997 году в саду Евангелического деканата с музыкой, танцами и пением. В 1998, 1999 и 2000 годах для проведения летних праздников нашему обществу удалось арендовать зал Kürnachtalhalle в Ленгфельде. Были напитки, даже пиво из бочки, которое разливали наши мужчины. В буфете были выставлены русские и еврейские блюда, приготовленные членами общины.



Bei einem konzertanten Abschluss: Igor (Gesang, Klavier)
und Larissa (Conference) Dubovsky

Председатель правления общины Давид Шустер (светлая ему память) наконец-то получил возможность разделить радость этой встречи вместе с членами своей общины, которая стала гораздо больше. Следующие летние встречи состоялись в 2004 году в саду Luisengarten и в 2008 году впервые во вновь построенном общинном центре «Шалом, Ев-

ропа», а затем в 2009 и 2011 годах.

В текущем, 2014 году были приглашены работающие на добровольных началах экскурсоводы музея «Шалом, Европа». С первыми каплями дождя госпожа Регина Кон, председатель с еврейской стороны, и госпожа декан др. Эдда Вайзе, евангелический председатель, открыли праздник, встретив гостей в фойе теплыми словами и приветственными напитками. Госпожа др. Вайзе приветствовала председателя Правления общины господина др. Иосифа Шустера, членов еврейской общины и членов правления нашего Общества (среди них – председатель католического правления Буркхард Хозе, управляющий делами ПетерРайнл), а также Альбрехта князя цу Капель-Капель и его супругу, и господина профессора др.др. Карлхайнца Мюллера.

Продолжение на стр. 5

Программу как всегда замечательно составили Регина Кон, Александра Голосовская и Александр Шиф. Работники кухни подали в начале праздника красиво оформленные закуски. Гостям были предложены ознакомительные экскурсии по центру «Шалом, Европа» на немецком и русском языках. Впечатляющим был доклад Регины Кон о русских ветеранах войны с трогательным рассказом одного из ветеранов еврейской общины. Господин Яржембовский проиллюстрировал при помощи слайдов архитектурные шедевры Санкт-Петербурга во всем их блеске.

Хватило времени и на встречи и общение. Меня каждый раз впечатляет, как Марина Зисман радушно приглашает на израиль-

ские танцы. Просто невозможно сопротивляться ей и членам ее танцевальной группы. Александр Шиф организовал мастер-класс по приготовлению фалафеля своими руками. Я как старая поклонница Израиля несколько раз заходила в центр пожилых людей по-



Israelitische Tänze unter der Leitung von Marina Zisman

пробовать это угощение. Прилежный повар старался всех накормить, в том числе и заместителя председателя правления общины господина Баумана с супругой (в качестве экспертов).

Но все когда-нибудь заканчивается. В музыкальном финале выступил Игорь Дубовский в сопровождении концерта своей супруги Ларисы: русские, еврейские и израильские песни и даже Моцарт. Великолепный, запоминающийся заключительный аккорд!!!

Мне осталось лишь поблагодарить всех участников, кухню, помощников, управляющего хозяйством и не в последнюю очередь «дирижеров штаба» Александру Голосовскую и Регину Кон.

Спасибо, спасибо!!!

Роза Гримм



Psalm 137 ist nicht von David!

Zum Artikel „Dir Jerusalem!“ in „Unser Panorama“ Nr. 10, S.3
Obwohl die Redaktion für den Inhalt der Zeitungsartikel nicht haftet, wird bei der Übersetzung (hier: aus dem Russischen ins Deutsche) und Bearbeitung versucht, den Autor auf offensichtliche Fehlbehauptungen aufmerksam zu machen. In der Regel werden dann die Unstimmigkeiten geklärt. Nicht dieses Mal. Der Autor ist der Meinung, Psalm 137 sei von David. Dabei kam eine zweifelhafte Argumentation ans Licht, die ich an dieser Stelle dementieren will.

Erstens. Es ist ein Irrtum zu behaupten, die Juden hätten ihre und die Christen – ihre Psalmen. Die Psalmen der Christen sind die in verschiedene Sprachen übersetzten hebräischen Tehillim (manchmal: Tihillim). Das „Buch der Psalmen“, hebräisch „Sefer tehillim“ – „Buch der Lobpreisungen“, ist auch ins Russische übersetzt. Eine der Übersetzungen trägt aus irgendwelchen Gründen den Titel „Davids Psalmen“, was natürlich irritieren kann, trotzdem steht auch hier nach der Nummer 137 der Name Davids nicht. Der David-Psalter enthält den besagten Psalm nicht.

Zweitens. Es ist ein Irrtum zu behaupten, alle Psalmen seien von David. Die Aussage: „Traditionell stammen alle Psalmen von David oder werden ihm zugeschrieben“ – gilt für Davids Gebete in verschiedenen Lebenssituationen, Danklieder, Preisungen des HERRn und andere Psalmen. Davon sind es 72 an der Zahl. Diese Psalmen enthalten nach der Nummer den Namen Davids: „von David“, was manchmal „für David“ zu verstehen gilt. Insgesamt sind es jedoch 150 Psalmen, das heißt, (über) die Hälfte der Psalmen stammt nicht von David und wurde ihm auch niemals zugeschrieben.

Drittens. Es ist ein Irrtum zu behaupten, Psalm 137 sei von David. Psalm 137 mit dem Untertitel „Klage der Gefangenen zu Babel“ ist weit bekannt und in der christlichen Kultur mehrfach als Motiv in der Musik, Malerei und Literatur aufgegriffen. Zu diesem Thema entstehen folgende Fragen: Wann war die Babylonische Gefangenschaft? Wann lebte David? Ein wissbegieriger Mensch würde sich weitere Fragen stellen: Wie lange dauerte das Babylonische Exil? Wann kam die Befreiung? Wie lebten die Juden in der Fremde? Was ist der Babylonische Talmud? Wann und wer baute den 1. Tempel und wann und von wem wurde er zerstört? Wie verlief die Rückkehr der Juden in die Heimat? Wann wurde der 2. Tempel gebaut? usw.

Psalm 137 ist nicht von David, denn David konnte beim besten Willen nicht voraussehen, was seinem Volk in über 400 Jahren nach seinem Ableben widerfährt. Übrigens stand in meiner Übersetzung Davids Name nicht.

Valentina Belsch

Псалом 137 не принадлежит Давиду!

К статье «Тебе, Иерусалим» в «Нашей Панораме» №10, стр.3

Хотя редакция не отвечает за содержание газетных материалов, тем не менее при переводе (в данном случае с русского на немецкий) и обработке текста мы все же стараемся обратить внимание авторов на некоторые неточности. Как правило, мы приходим к общему мнению. Но, к сожалению, не в этот раз. Автор считает, что псалом 137 принадлежит Давиду, приводя свои аргументы, с которыми я не согласна.

Во-первых, это заблуждение утверждать, что евреи имеют свои, а христиане – свои псалмы. Псалмы христиан – это переведенные на разные языки еврейские Тегиллим (иногда Тигиллим). Книга псалмов, на иврите «Зефер Тегиллим» – «Книга восхвалений Господа» – переведена также и на русский. Один из переводов называется «Псалмы Давида», что, естественно, может смутить читателя. Тем не менее, здесь после номера 137 не упоминается имя Давида. И Псалтырь Давида не содержит этого псалма.

Во-вторых, также является заблуждением утверждение, что все псалмы принадлежат Давиду. Часто можно услышать, что «традиционно все псалмы принадлежат Давиду или приписываются ему», что относится к молитвам Давида для разных жизненных ситуаций, благодарственным песням, песням прославления Господа и другим псалмам. Их насчитывается 72. В этих псалмах после номера стоит имя Давида: «от Давида», что иногда следует понимать: «для Давида». Всего же 150 псалмов, это значит, что более половины их не принадлежит Давиду и никогда ему не приписывалась.

В-третьих, заблуждение утверждать, что псалом 137 принадлежит Давиду. Под названием «Плач узников Вавилона» он широко известен в христианской культуре и часто использовался как сюжет в музыке, живописи и литературе. По этой теме возникают следующие вопросы: когда был Вавилонский плен? Когда жил Давид? Любопытный человек поставил бы и другие вопросы: сколько лет продолжался Вавилонский плен? Когда пришло освобождение? Как жилось евреям на чужбине? Что такое Вавилонский Талмуд? Когда и кто построил Первый Храм, когда и кем он был разрушен? Как происходило возвращение евреев на родину? Когда был построен Второй Храм, и т.д.

Псалом 137 не принадлежит Давиду, так как он при всем желании не мог предвидеть, что произойдет с его народом через более чем 400 лет после его ухода из жизни. Кстати, в моем переводе имя Давида не стояло.

Валентина Бельш



Bei einem offenen Treffen im Seniorenzentrum der jüdischen Gemeinde

Regelmäßige Seniorentreffen und Mittagstisch in unserem Seniorenzentrum

Zweimal im Monat jeweils dienstags von 11 bis 13 Uhr finden offene Seniorentreffen in unserem Seniorenzentrum statt.

Die ältere Generation trifft sich hier bei Kaffee und Kuchen, um sich zu unterhalten und andere Leute kennen zu lernen, sowie auch, um sich den einen oder anderen Vortrag, sei es informativer oder religiöser Art anzuhören. Besonders beliebt bei den Senioren sind auch unsere Lichtbildvorträge, sowie das gemeinsame Singen und die geselligen Geburtstagsfeiern.

Neben den Seniorentreffen laden wir auch einmal im Monat immer am letzten Dienstag unsere Senioren zu einem Mittagstisch mit jüdischen, deutschen und russischen Gerichten ein. Viele der Besucher sind sehr alt und das Kochen zu Hause fällt ihnen zunehmend schwer. Deshalb genießen sie dieses Angebot umso mehr und freuen sich immer wieder wenn es wieder soweit ist.

Bei Bedarf können wir für gehbehinderte Senioren auch einen Behindertenfahrdienst (mit

insgesamt 8 Plätzen) organisieren, so dass auch diese Senioren an unseren Veranstaltungen teilnehmen können.

Wir würden uns freuen, wenn noch mehr Senioren unsere beiden Veranstaltungen besuchen würden. Sie sind alle herzlich eingeladen!

Ihr Betreuersteam

Alexander Schmukler: „Ich fühle mich hier unter den vielen jüdischen Menschen sehr wohl und möchte mich für die wunderbare Zeit, die uns hier geschenkt wird, besonders bei Frau Frank, Frau Zisman und Frau Kon bedanken.“

Lyubow Merzakhmetova: „Von den Treffen bin ich ganz begeistert: wir können uns unterhalten, hören verschiedene Vorträge und bekommen viele Kochrezepte für die jüdischen Feiertage.“

Nelly Demarska: „Ich mag diese Treffen, wegen der freundlichen Atmosphäre. Wir feiern hier unsere Geburtstage und die jüdischen Feiertage und können unsere Einsamkeit vergessen. Ich kann es immer kaum erwarten, die Treffen besuchen zu können. Ich bedanke mich auch für den Behindertenfahrdienst, denn ohne ihn, könnte ich an den Angeboten nicht teilnehmen.“

Ella Purkina: „Ich komme sehr gerne hierher. Kein Treffen will ich versäumen und notiere mir stets die Veranstaltungstermine. Hier herrscht nicht nur eine freundliche Atmosphäre, sondern hier erfahre ich viel über das jüdische Leben. Danke auch an unsere Küche für das stets leckere Mittagessen.“

Dora Parnis: „Ich fühle mich hier als Jüdin. Ich fühle mich hier sehr gut. Die Vorträge von Herrn Medvedovskyy finde ich sehr interessant. Danke an Frau Frank, Frau Zisman und Frau Kon für ihre Aufmerksamkeit.“

Evguenia Sales: „Unterhaltung ist natürlich sehr wichtig – aber Informationen über jüdisches Leben, Sitten und Gebräuche zu erhalten, ist noch viel wichtiger. In Russland war mir vieles nicht bekannt, jetzt bemühe ich mich, mehr darüber zu erfahren und nach jüdischen Traditionen zu leben. Ich liebe diese Menschen. Meine Geburtstagsfeier zum 85. war unvergesslich. Vielen Dank!“

Faina Reznikiva: „Für uns ist es sehr wichtig, dass wir über die aktuelle Weltpolitik sowie über die Situation in Israel informiert werden. Denn nur so können wir einen objektiven Eindruck gewinnen.“

Moura Kraminskaia: „Diese Treffen sind die einzige Möglichkeit für uns, ältere Menschen uns zu treffen. Und verschiedene für uns wichtige Informationen zu erhalten. Sehr dankbar, bin ich für den Fahrdienst. Ich bin sehr froh darüber, dass wir die jüdischen Feiertage sowie unsere Geburtstage zusammen feiern können. Vielen Dank an Frau Frank, Frau Zisman und Frau Kon.“

Nora Kovaleva: „Für mich bedeuten diese Treffen sehr viel – sie helfen mir gegen die Einsamkeit. Hier sind stets freundliche Menschen, mit denen man sich angenehm unterhalten kann. Hier bekommen wir viele interessante Informationen.“

Регулярные встречи в нашем Центре пожилых людей

Дважды в месяц по вторникам с 11 до 13 часов проходят встречи представителей старшего поколения в нашем Центре пожилых людей. За чашкой кофе с пирогом они знакомятся друг с другом, беседуют, слушают сообщения на религиозные и многие другие интересные темы. Особенно им нравятся доклады, которые мы сопровождаем демонстрацией фотографий, а также совместное пение и празднование дней рождения в дружеском кругу.

Наряду с такими встречами в последний вторник каждого месяца мы приглашаем их на обед, состоящий из блюд еврейской, немецкой и русской кухни. Многие уже достигли преклонного возраста, и готовить дома для таких людей нелегко. Поэтому эти встречи за обеденным столом доставляют им удовольствие, и они всегда рады придти к нам вновь и вновь. При необходимости тем, кому трудно к нам добираться из-за проблем со здоровьем, мы

предоставляем транспорт – восьмиместный микроавтобус. Таким образом, они также могут принимать участие в наших встречах.

Мы будем рады, если еще больше пожилых людей будут посещать оба наши мероприятия, на которые мы вас всех сердечно приглашаем!

Команда организаторов

Александр Шмуклер: «Мне приятно находиться здесь в еврейском окружении, и я благодарен г-же Франк, Марине Зисман и Регине Кон за их внимание и время, которое они нам отдают».

Любовь Мерзахметова: «Я от всей души хочу сказать, что просто в восторге от наших встреч. Мы беседуем на различные темы, слушаем доклады и даже получаем кулинарные рецепты к еврейским праздникам».

Нелли Дымарская: «Мне нравится дружеская атмосфера этих встреч, и я всегда ожидаю их с нетерпением. Мы отмечаем здесь еврейские праздники, наши дни рождения и можем забыть о своем одиночестве. Спасибо за предоставление транспорта, без этого больные и старые люди не могли бы присутствовать».

Элла Пуркина: «Прихожу сюда с удовольствием, стараюсь не пропускать, даже переношу или отменяю намеченные дела, если они совпадают с датами наших встреч. Здесь царит очень доброжелательная обстановка, также я узнаю много о еврейской жизни. Спасибо кухне за очень вкусные обеды!».

Дора Парнис: «Я чувствую себя здесь еврейкой. Мне здесь очень приятно. Интересно слушать сообщения Павла Медведовского. Спасибо г-же Франк, Марине Зисман и Регине Кон за их внимание».

Евгения Салес: «Общение, разговоры очень важны, но самое главное – информация о еврейской жизни, обычаях и традициях. Именно здесь я узнала то, что мне было неизвестно в России, и стараюсь этому следовать. Как тепло отмечать в этом кругу дни рождения! А празднование моего 85-летия просто незабываемо! Большое спасибо!».

Фаина Резникова: «Для нас очень важно то, что здесь мы получаем актуальную информацию о международном положении и ситуации в Израиле. В результате складывается объективное впечатление».

Мура Краминская: «Эти встречи – единственная возможность для людей нашего возраста пообщаться, получить многостороннюю информацию, провести время в своем дружном кругу. Очень приятно вместе отмечать еврейские праздники и дни рождения. Важно, что нам предоставляют транспорт. Большое спасибо г-же Франк, Марине Зисман и Регине Кон».

Нора Ковалева: «Для меня очень важно общение, эти встречи помогают бороться с одиночеством. Здесь доброжелательные люди, встречаться с которыми очень приятно. Всегда интересная информация».



www.heuchelhof-reisen.de

Heuchelhof's
Reisebüro Huchlowitsch
Seit 1994 Jahr

Уже 20 лет: дешево, быстро, надежно

0931 - 66 26 07

(с 11:00 до 19:00 часов)

Heuchelhof's Reisebüro Huchlowitsch,
Bonner Str. 14 B, 97084 Würzburg

Цены: в евро от... и остальные города СНГ & мира

| | | | | | |
|----------------|-------|--------------|-------|-----------------|-------|
| Алматы | 410,- | Киев | 230,- | Ростов | 360,- |
| Анапа | 309,- | Кишинёв | 230,- | Самара | 200,- |
| Астана | 460,- | Краснодар | 310,- | Саратов | 486,- |
| Астрахань | 360,- | Красноярск | 390,- | Симферополь | 260,- |
| Баку | 420,- | Кустанай | 470,- | Сочи | 310,- |
| Барнаул | 390,- | Мин. Воды | 309,- | Ст. Петербург | 120,- |
| Бишкек | 440,- | Москва | 110,- | Ташкент | 420,- |
| Волгоград | 310,- | Нижевартовск | 390,- | Тбилиси | 380,- |
| Владивосток | 590,- | Н. Новгород | 360,- | Тель-Авив | 240,- |
| Днепропетровск | 346,- | Новокузнецк | 440,- | Томск | 500,- |
| Донецк | 290,- | Новосибирск | 365,- | Тюмень | 320,- |
| Екатеринбург | 275,- | Омск | 290,- | Усть-Каменогрск | 480,- |
| Ереван | 390,- | Павлодар | 470,- | Уфа | 200,- |
| Караганда | 430,- | Пермь | 200,- | Хабаровск | 600,- |
| Кемерово | 390,- | Рига | 50,- | Челябинск | 300,- |



M MOZARTFEST WÜRZBURG

„ ... Eine schöne prächtige Stadt“

So nennt Mozart Würzburg im Brief vom 28. September 1790 an seine Frau Constanze. Bis auf den heutigen Tag gedenkt man in Würzburg des großen Komponisten.

Seit 1922 findet jährlich im Frühsommer in der Würzburger Residenz das älteste in Deutschland Mozartfest statt.

Das erste öffentliche Konzert erklang im Kaisersaal im Jahr 1919, das erste musikalische „Residenzfest“ wurde 1921 vom Direktor des Würzburger Konservatoriums Hermann Zilcher veranstaltet. Als Orchesterdirigent spürte Zilcher, dass gerade Mozarts Musik ganz besonders mit der Architektur und der Atmosphäre dieses herrlichen Bauwerks harmoniert. Eben darum schlug er vor, hier die erste „Mozartwoche“ durchzuführen und entwickelte das Konzept zum jährlichen Festspiel, dessen obligatorischer Teil ein Nachtkonzert im Hofgarten der Residenz werden sollte. Nach dem Bombenangriff des 16. März 1945 entstand eine Pause, erst 1951 wurde das Mozartfest dank des damaligen Oberbürgermeisters Franz Stadelmayer wieder aufgenommen. Die entscheidende Rolle spielte dabei die finanzielle und künstlerische Unterstützung des Bayerischen Rundfunks.

Das Programm eines Mozartfests umfasst heutzutage rund 50 Konzerte in verschiedenen Sälen der Stadt und wird durchschnittlich von 25 000 Musikliebhabern besucht.

Mozarts Musik ist Musik für jedermann, deshalb gibt es zu Beginn der Festspiele, der traditionsmäßig auf ein Wochenende fällt, kostenlose Konzerte in der Innenstadt: am Domplatz, im Rathaushof, und sogar in der „Galeria Kaufhof“, wo die Musiker zwischen Kleiderständern und Anprobe sitzen, und die Zuhörer dicht an dicht herum stehen. Es sei aber angenehm - so die Mitwirkenden - hier zu spielen.

Ab dem Jahr 1991 hat jedes Festspiel sein Leitthema. In diesem Jahr lautete das Motto „Mozart – trazoM“. Musik im Spiegel.“ TrazoM – so spiegelverkehrt unterschrieb Mozart einige Briefe.

Den Spiegeleffekt konnte man in Konzerten und Veranstaltungen vielfach hören. So war die „Frühlingssonate“ Beethovens als Spiegelbild der Violinsonaten Mozarts dargestellt. Als musikalische Leiterin debütierte Evelyn Meining, die bisher verschiedene renommierte Musikforen leitete. Bei der Eröffnung der Festspiele nannte sie

Mozart eine kosmische Größe, die es heute erneut geistig zu erfassen gilt unter dem Motto „Für Mozart. Mit Mozart. Dank Mozart“. Übrigens, die Eröffnung des Festivals wurde zum Debüt nicht nur für E. Meining, sondern auch für den neuen Oberbürgermeister Christian Schuchardt, der bei der Begrüßung der ca. 500 Gäste, darunter zahlreicher namhafter Kulturschaffender, Mozarts Werk als Weltkulturerbe bezeichnete.

Als Ehrengast kam zur Eröffnung der Festspiele auch der Finanzminister Bayerns Markus Söder. Ende Juni fand in der Residenz ein Staatsempfang statt, dem traditionsmäßig der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer beiwohnte. Vor den über 300 Ehrengästen nannte er das Würzburger Mozartfest „die Perle unter den bayerischen Festspielen und eins der größten klassischen Europa – Ereignissen“.

Zu verschiedenen Zeiten traten in Würzburg legendäre Musiker auf: Alfred Brendel, Lorin Maazel, Yehudi Menuhin. Am diesjährigen Festival nahmen teil: das Symphonie-Orchester aus Bamberg und das Pariser Kammer-Orchester, die berühmten Gidon Kremer (Geige) und Francois Leleux (Oboe), Khatia Buniatishvili (Klavier), Tabea Zimmermann und viele andere mehr, was die Würzburger Festspiele zum Favoriten des internationalen Musik-Sommers erhob. Eine neue Initiative des Festivals 2014 wurde das Mozart-Labor unter der Leitung des Komponisten, Klarinettenisten und Pianisten Jörg Widmann. Neben Musikwissenschaftlern und jungen Filmemachern beteiligten sich an ihrer künstlerischen Tätigkeit, die für das Pub-

likum geöffnet und den Werken Mozarts und moderner Komponisten gewidmet war, junge Musiker.

Am 29. Juni wurde das Mozartfest zum Abschluss erstmals mit der „Jupiternacht“ gefeiert, deren besonderer Atmosphäre die witzige und unterhaltende Moderationsart beigetragen hat (Sänger und Pianist Sebastian Krumbiegel), die jungen Solisten in Begleitung der Würzburger Philharmoniker unter der Leitung von Enrico Calesso und die ungewöhnliche Umgebung – die in eine Konzerthalle verwandelte ehemalige „Vogel“ – Druckerei. Das Konzertprogramm beeindruckte durch seine Vielfalt: Trompetenkonzert Nr. 2 des französischen Komponisten des 20. Jahrhunderts Andre Jolivet in Darbietung des ungarischen Trompeters Balazs Nemes; Klavierkonzert Nr. 2 von Camille Saint-Saens, gespielt von dem jungen österreichischen Pianisten Aaron Pilsan; Ouvertüre zur Leonard Bernsteins Oper „Candide“ und abschließend traditionsmäßig Mozarts letzte und maßgeblichste Sinfonie Nr. 41 „Jupiter“. Zehn Konzerte des Festivals wurden von den größten Sendern Deutschlands auf verschiedenen Kanälen ausgestrahlt. Laut der neuen Intendantin Evelyn Meining, habe das Mozartfest all ihre Erwartungen übertroffen, wodurch Würzburg sich als eine Stadt der Hochkultur bestätige. Sie werde auch künftig mit ihrem Team die Erweiterung des Horizonts bestreben, weil „aus ihr (der Musik) eine spirituelle Kraft ausgeht, die unser Leben bereichert“.

Regina Kon
Übersetzung ins Deutsche V. Belsch



© Christian VisualBeo Horvat

«...Прекрасный, великолепный город»

Так отозвался Моцарт о Вюрцбурге в письме от 28 сентября 1790 года к своей жене Констанции. И Вюрцбург чтит память о великом композиторе. Начиная с 1922 года ежегодно в начале лета в вюрцбургской резиденции проходит старейший в Германии Фестиваль Моцарта.

Первый публичный классический концерт прозвучал в Императорском зале в 1919 году, а в 1921 году Герман Цильхер, директор Вюрцбургской консерватории, организовал музыкальный «Праздник резиденции».

Дирижируя оркестром, Цильхер ощутил, что именно произведения Моцарта особо гармонируют с архитектурой и обстановкой этого великолепного здания. Поэтому в следующем году он предложил провести здесь первую «Неделю Моцарта», а затем развил концепцию ежегодного фестиваля, неотъемлемой частью которого должен был стать вечерний концерт в придворном саду резиденции. После бомбардировки 16 марта 1945 года наступил перерыв, и лишь в 1951 году благодаря инициативе тогдашнего обер-бургомистра Франца Штадельмайера фестиваль Моцарта возобновили. Решающую роль здесь сыграла финансовая и творческая поддержка Баварского радио.

В последнее время программа фестиваля включает в общей сложности более 50 концертов в различных залах города, их посещает ежегодно примерно 25.000 любителей музыки. Музыка Моцарта существует для всех, поэтому начало фестиваля, тради-

ционно приходящееся на выходные дни, всегда отмечено бесплатными концертами в центре города: и на площади перед собором, и во дворе ратуши, и даже в «Галерее Кауфхоф», где музыканты сидят между вешалками и примерочными кабинками, а слушатели плотно стоят бок о бок. Но, по словам исполнителей, играть здесь приятно.

С 1991 года у каждого фестиваля есть своя ведущая тема. В этом году он прошел под девизом «Моцарт – Трацол. Музыка в зеркале».

Трацол – так в зеркальном отражении подписывал Моцарт некоторые письма. Этот зеркальный эффект можно было по-разному услышать, посетив концерты и мероприятия фестиваля. Например, «Весенняя соната» Бетховена была представлена как зеркальное отражение скрипичных сонат Моцарта.

В качестве художественного руководителя дебютировала Эвелин Майнинг, до того возглавлявшая различные авторитетные музыкальные форумы. Открывая фестиваль, она сказала, что Моцарт – это космическая величина, которую необходимо вновь познавать сегодня, руководствуясь девизом «Для Моцарта. С Моцартом. Благодаря Моцарту». Кстати, открытие стало дебютом не только для Майнинг, но и для нового обер-бургомистра Вюрцбурга Кристиана Шухардта, который, приветствуя примерно 500 гостей, в том числе многочисленных видных общественных деятелей, назвал творчество Моцарта мировым культурным наследием.

Как почетный гость на открытие фестиваля прибыл министр финансов Баварии Маркус Седер, а в конце июня в резиденции состоялся государственный прием, на котором традиционно присутствовал премьер-министр Баварии Хорст Зеехофер. В присутствии примерно трехсот почетных гостей он отметил, что вюрцбургский праздник Моцарта – «жемчужина среди баварских фестивалей и одно из самых выдающихся классических европейских явлений».

В Вюрцбурге в разные годы выступали такие легендарные музыканты, как Альфред Брендель, Лорин Маазель, Иегуди Менухин. В этом году приняли участие Бамбергский симфонический и Парижский камерный оркестры, выдающиеся исполнители скрипач Гидон Кремер и гобоист Франсуа Лелё, пианистка Катя Буниатишвили, альтистка Табея Циммерманн и многие другие, что сделало вюрцбургский фестиваль Моцарта одним из фаворитов международного музыкального лета.

Одним из центральных пунктов фестиваля стала творческая лаборатория под руководством композитора, кларнетиста и пианиста Йорга Видманна. Наряду с музыковедами и молодыми кинематографистами в ее работе, открытой для публики и посвященной творчеству Моцарта и современных композиторов, приняли участие и музыканты-исполнители. 29 июня фестиваль впервые завершила „Ночь Юпитера“, особой атмосфере которой способствовала

занимательная и остроумная форма ведения (певец и пианист Себастиан Крумбигель), участие молодых солистов, выступавших в сопровождении Вюрцбургского филармонического оркестра под управлением Энрико Калессо, необычная обстановка – превращенный в концертный зал бывший печатный цех крупнейшего медиа-холдинга «Фогель». Программа концерта впечатляла своим разнообразием: Второй концерт для трубы французского композитора 20-го века Андре Жоливе в исполнении венгерского трубача Балажа Немеса, Второй фортепианный концерт Камилла Сен-Санса, сыгранный юным австрийским пианистом Аароном Пильзаном, увертюра Леонарда Бернштейна «Кандид» и в заключение, согласно ежегодной традиции, прозвучала последняя и самая масштабная симфония Моцарта №41 «Юпитер».

Десять концертов фестиваля были записаны крупнейшими радиоккомпаниями Германии и транслировались по различным каналам.

По словам нового художественного руководителя музыкального праздника Эвелин Майнинг, фестиваль Моцарта превзошел ее ожидания, подтверждая представление о Вюрцбурге как городе высокой культуры. Работая здесь, она вместе со своей командой и в дальнейшем будет стремиться к расширению горизонтов, потому что «от нее (музыки) исходит духовная сила, которая обогащает нашу жизнь».

Регина Кон

Niemand ist vergessen und Nichts ist vergessen



Gewöhnlich fallen diese Worte, wenn der Menschen gedacht wird, die schon lange nicht mehr bei uns sind. So spricht man von Menschen, die ihr Leben unseretwegen hingaben, für Freiheit und Frieden auf Erden. Dieses Mal beziehen sie sich auf Lebende, auf Menschen, die eine der schlimmsten Tragödien des Zweiten Weltkriegs überlebten, auf Menschen, die den Ehrentitel „Bewohner des Blockade-Leningrads“ tragen.

Am 27. Januar diesen Jahres wurde es 70 Jahre seit der endgültigen Aufhebung der Blockade des belagerten Leningrad.

Was ist denn die Leningrad-Blockade und wie wurde sie in historischen Dokumenten nach über fünfzig Jahren seit ihrem Ende erörtert?

In Finnland wurde ein Buch über die Beteiligung Finnlands am Zweiten Weltkrieg veröffentlicht. Dieses Buch gewährt Einblick in offizielle Dokumente, die in vorher geschlossenen Archiven aufbewahrt waren. Eines dieser Dokumente ist das Memorandum der Regierung und des militärischen Kommandos Finnlands über die Koalitionsbeteiligung am Krieg gegen die Sowjetunion. Es ist vom März 1941 datiert. In diesem Memorandum ist berücksichtigt: wie viele Infanteriedivisionen die finnische Armee stellt, wie viele Artillerie- und Granatwerferwaffen, wie viele Panzer und Flugzeuge u.a. Beschrieben sind auch die Teilnehmungsbedingungen und Forderungen Finnlands im Erfolgsfall der Kampagne. Eine der Forderungen der finnischen Seite war der Erhalt der Landesgebiete, die die Sowjetunion im Krieg 1939 annektiert hatte, und zusätzlich die Stadt Leningrad.

Das wichtigste im diesem Dokument ist die Anordnung Hitlers: Einverstanden. Den Finnen alles geben, was sie wollen, auch Leningrad, jedoch vorher die Stadt dem Erdboden gleichmachen und die ganze Bevölkerung auslöschen.

So wurde auf Befehl des Führers die Stadt und die Bevölkerung vernichtet. Das dauerte lange, sehr lange, fast 900 Tage. Und an jedem dieser Tage arbeitete der „Fleischwolf des Todes“ – so nannten die Leningrader die planmäßige, ohne Ruhe- und Feiertage, Vernichtung der Stadt und ihrer Bewohner. Die zerstörte Stadt und 600.000 Menschen fielen dieser Vernichtung zum Opfer. Das war jeder dritte Einwohner des Blockade-Leningrads. Die Leningrader und die Verteidiger der Stadt gaben nicht auf. Sie hielten stand und siegten! Die heldenhafte Verteidigung des Blockade-Leningrads ging in die Geschichte ein als Symbol des Mutes, der Ausdauer, des Massenheldentums und ist in der ganzen Welt als ausnehmendes historisches Phänomen anerkannt.

Die Blockade-Überlebenden und mit ihnen die ganze Russische Föderation feiern die Befreiung. Sie feiern, obwohl das eine Feier mit Tränen ist. Sie feiern, obwohl an dem Tag an diejenigen gedacht wird, die die Befreiung nicht erlebten und wir trauern um sie. Die Leningrader feiern diesen Tag auch als Geburtstag, einen kollektiven Geburtstag aller, die diese Tragödie heldenhaft durchgemacht haben.

Auch bei uns in der Gemeinde haben wir in diesem Jubiläumsjahr den Tag gefeiert. Es war ein schönes Fest. Und ich bedanke mich im Namen aller „Jubilare“ bei den Organisatoren und Mitwirkenden des Konzerts und für die festliche Tafel.

Ein besonderes Dankeschön dem Vorstand, Veteranenrat und allen Mitarbeitern der jüdischen Gemeinde Würzburgs, die die Auszeichnung der Blockade mit einem Gedenkzeichen zum 70. Jahrestag der Befreiung von der faschistischen Belagerung organisiert haben.

Vielen Dank den Mitarbeitern der Heldenstadt Leningrad des Generalkonsulats der RF in Deutschland für ihre personelle Teilnahme an der Aushändigung der Auszeichnungen im Namen der Regierung von Sankt-Petersburg.

Frieden und Wohlstand!

Lev Izleris, Gemeindeglied; Übersetzung ins Deutsche V. Belsch

Никто не забыт и ничто не забыто

Обычно эти слова говорят, когда вспоминают людей, которых уже давно нет с нами. Так говорят о людях, кто отдал свою жизнь ради всех нас, ради свободы и мира на земле. На сей раз эти слова относятся к людям, здравствующим поныне, людям, пережившим одну из самых страшных трагедий Второй мировой войны, людям, носящим почетное звание «Житель блокадного Ленинграда». 27 января этого года исполнилось 70 лет со дня полного снятия блокады с осажденного Ленинграда. Что же это такое – Ленинградская блокада и как она трактовалась в документах истории, опубликованных спустя более полувека после ее окончания?

В Финляндии была выпущена книга об участии Финляндии во Второй мировой войне. В этой книге собраны и представлены читателю только официальные документы, сохранившиеся в закрытых ранее архивах. Один из таких документов – Меморандум правительства и военного командования Финляндии о коалиционном участии в войне против Советского Союза. Он датирован мартом 1941 года. В этом Меморандуме оговаривалось все: сколько пехотных дивизий выставляет финская армия, сколько артиллерийских и минометных стволов, сколько танков и самолетов, и прочее. Оговаривались условия участия и требования Финляндии в случае успешного завершения военной кампании. Одно из требований финской стороны – возврат территорий, аннексированных Советским Союзом в ходе войны 1939 года, а в придачу к ним и город Ленинград. Но самое главное, в этом документе – резолюция Гитлера: Согласен. Отдать финнам все, что просят, в том числе – Ленинград, но предварительно стерев город с лица земли и уничтожив все его население.

Вот так, исполняя указания фюрера, стирали город и уничтожали его население. И это продолжалось долго, очень долго, почти 900 дней. И каждый из этих дней работала «мясорубка смерти», так ленинградцы называли планомерное, без выходных и праздников, уничтожение города и его жителей. Разрушенный город и 600 тысяч человек стали жертвами этого уничтожения. Это каждый третий житель блокадного Ленинграда.

Но жители и защитники города не сдались. Они выстояли и победили! Героическая оборона блокадного Ленинграда вошла в мировую историю как символ мужества, стойкости, массового героизма и признана всем миром как исключительный исторический феномен.

Ленинградцы, пережившие блокаду, а вместе с нами и вся Россия ежегодно празднуют день освобождения Ленинграда от блокады. Празднуют, хотя это праздник со слезами на глазах. Празднуют, хотя в этот день мы вспоминаем тех, кто не дождал до этого праздника, и скорбим о них.

Ленинградцы празднуют этот день как еще один день рождения, коллективный день рождения всех, кто героически пережил эту трагедию.

И у нас в общине в этот юбилейный год праздник был. Замечательный, прекрасный праздник. И от имени всех «юбиляров» благодарю организаторов и участников концерта и праздничного застолья.

Отдельная благодарность Правлению, совету Ветеранов и всем сотрудникам еврейской общины Вюрцбурга, организовавшим получение блокадниками памятных знаков в честь 70-летия полного освобождения Ленинграда от фашистской блокады.

Спасибо большое сотрудникам Генерального консульства России в Германии за личное участие в торжественном вручении наград от имени правительства Санкт-Петербурга.

Мира вам и благополучия!

Лев Изерлис, член общины

NACHRUF

am 15. August 2014 verstarb unsere langjährige Leiterin der Verwaltung

Frau Ruth Keupp

im Alter von 61 Jahren

Frau Keupp war seit 1988 in unserer Verwaltung beschäftigt. Mit ihrem hohen Engagement und dabei steter Freundlichkeit meisterte sie auch schwierigste Situationen. Dies sowohl bei der Betreuung der zahlreichen neuen Gemeindeglieder wie auch während der Realisierung des Neubauvorhabens "Shalom EUROPA".

Wir verlieren mit Frau Keupp eine hochkompetente, liebenswerte und allseits geschätzte Mitarbeiterin, deren Andenken wir stets in Ehren halten werden.

Würzburg, im August 2014
Israelitische Gemeinde Würzburg
Dr. Josef Schuster, Vorsitzender



Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im August – September 2014

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Es soll das neue Lebensjahr noch besser sein wie's alte war!

85 Jahre

Herr Jakob Goldberg, 08.08.1929

80 Jahre

Frau Mariam Ganapoler, 04.09.1934

Юбилеры нашей общины в августе – сентябре 2014 года

Дорогие юбиляры!

Пусть счастье Вас не покидает, Здоровье пусть не убывает.

Прекрасных, светлых, мирных дней Желаем Вам в Ваш юбилей!

75 Jahre

Herr Mikhail Stepanov, 01.08.1939

Frau Halina Puschanskaya, 02.08.1939

Frau Seyana Medvedovska, 23.09.1939

70 Jahre

Frau Rimma Saveleva, 14.09.1944

Der Aufruf des Vorstandes der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken an jüdische Jugendliche

In unserer jüdischen Gemeinde finden regelmäßig zahlreiche religiöse und kulturelle Veranstaltungen statt. Mehr als 1000 Mitglieder der Gemeinde tragen dazu bei, jüdisches Leben in Würzburg wieder sichtbar zu machen. Dies ist einerseits wichtig für die jüdische Gemeinschaft selber, aber auch für das politische Leben in Deutschland im Allgemeinen.

Es ist uns sehr daran gelegen, dass an den Aktivitäten unseres Jugendzentrums mehr jüdische Jugendliche teilnehmen. Aus diesem Grunde hat sich der Vorstand entschlossen fünf Preise auszuloben:

1. Preis Prämie 300 EURO/ Jahr
2. Preis Prämie 200 EURO/ Jahr
3. Preis Prämie 150 EURO/ Jahr
4. Preis Prämie 100 EURO/ Jahr
5. Preis Prämie 50 EURO/ Jahr

Diese Preise werden an jüdische Jugendliche (14 – 27 Jahre) verliehen, die sich aktiv in unserem Jugendzentrum bzw. der Jugendarbeit engagieren. Seitens des Vorstandes wird ein System der Punktevergabe erarbeitet für die entsprechende Mitarbeit.

Die Gewinner erhalten schriftliche Zertifikate über ihre ehrenamtliche Tätigkeiten. Diese Zertifikate bzw. Zeugnisse haben sich auch in anderen Gemeinden als sehr positiv im Rahmen der Hochschulausbildung bzw. zur Arbeitsaufnahme erwiesen.

Nähere Informationen können Sie unter **0931 - 8095088** oder **0179 - 1138072** (Herr A. Shif) erhalten.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!

Vorstand der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken

Обращение правления израелитской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии к еврейской молодежи

В нашей общине регулярно проводятся многочисленные религиозные и культурные мероприятия. Более тысячи членов общины способствуют тому, чтобы еврейская жизнь в Вюрцбурге снова стала заметной. Это важно не только для самой еврейской общины в частности, но и для всей политической жизни Германии в целом.

Мы стремимся привлечь к мероприятиям нашего молодежного центра как можно больше еврейской молодежи. Поэтому Правление учредило пять премий:

- 1 премия - 300 евро в год
- 2 премия - 200 евро в год
- 3 премия - 150 евро в год
- 4 премия - 100 евро в год
- 5 премия - 50 евро в год

Эти премии будут вручены молодым людям (14 – 27 лет) за активное участие в жизни молодежного центра общины и работу с молодежью. Правлением будет разработана специальная система оценки такой деятельности. Победителям будет вручен письменный сертификат за вклад в общественную работу. Подобные сертификаты (характеристики) выдаются и другими общинами. Они имеют значение при поступлении в высшие учебные заведения или на работу.

Подробную информацию можно получить по тел. **0931 - 8095088** либо **0179 - 1138072** (Александр Шиф).

Сердечно приглашаем к участию в конкурсе!!!

Правление израелитской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии

Независимый консультант Виктор Гуревич

Бесплатные индивидуальные консультации

Каждый четверг с 14:00 до 16:00 в общине, кабинет EDV

- выбор или смена телефона, интернета, мобильного телефона;
- телевидение, электроэнергия;
- счета, расторжение договоров, связь с провайдерами и др.

Тел.: 0931 - 7940864

Моб.: 0931 - 32959207

Добро пожаловать!

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle zwei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de/>

Postanschrift: „Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

Telefon: 0931 - 40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design: Margarita Gogolewa

Handy: 0176 - 221 63 750 **E-mail:** margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout: Dar Red

Redaktionsmitglieder: M. Gerchikov, M. Zisman, R. Kon, E. Frank

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА СЕНТЯБРЬ 2014 Г. / MONATSPLAN JSKV FÜR SEPTEMBER 2014

| понедельник | вторник | среда | четверг | пятница суббота | воскресенье |
|--|---------|--------------------------|------------------|------------------------|---|
| В связи с окончанием летних каникул библиотека и видеотека будут работать по прежнему графику – вторник с 10 до 12 часов, воскресенье с 14 до 16 часов – кроме праздничных дней. | | | | | (*) – Unterrichtsraum (**) – культурный центр «Гешер» (малая гостиная) Мероприятия, место проведения которых особо не указано, проходят в помещении культурного центра «Гешер»! |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 6 | 7 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 14.00 (**) ПОЛИТИЧЕСКИЙ КЛУБ «ГРАНИ ВРЕМЕНИ» Politischer Club "Zeitfassetten" 12.00 КЛИО – KLIO «Краткая история искусств. От возрождения до барокко» А. Лурье 16.15 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 13 | 14 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 14.00 (**) «ЕВРЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ» П. Медведовский «ТОРА И МОРАЛЬ» „Die jüdische Geschichte“ 16.15 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 20 | 21 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 14.00 (**) ОБЗОР НОВЫХ ПОСТУПЛЕНИЙ В БИБЛИОТЕКУ Т. Рабинович UNSERE NEUE BÜCHER 16.15 |
| 22 / 29 | 23 / 30 | 24 ЭРЕВ РОШ А-ШАНА | 25 РОШ А-ШАНА | 26 РОШ А-ШАНА 27 | 28 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 13.00 (**) ФИЛОСОФСКИЙ СЕМИНАР Philosophische Probleme der modernen Wissenschaft 15.00 |

**За здоровый образ жизни!
Расписание приема врачами
в IV квартале 2014 г.**

- Желательно прийти на консультацию с копиями последних обследований и анализов, полученных у домашнего врача;
- Медицинские консультации проводятся в общине бесплатно с 11 до 12.30. Адрес: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg;
- Запись к врачу предварительная, осуществляется в бюро общины. Тел. 0931 40 41 412;
- Подробности в газете „Unser Papogama“ №7 за январь-февраль 2014.

| Ф.И. | СПЕЦИАЛЬНОСТЬ | Октябрь | Ноябрь | Декабрь |
|------------------|---|---------|----------|----------|
| | | Oktober | November | Dezember |
| Турина Татьяна | доктор медицины - интернист | 02, Do. | 06, Do. | 04, Do. |
| Фофанова Людмила | терапевт | 08, Mi. | 05, Mi. | 03, Mi. |
| Битюцкий Павел | др. медицины ВАК Москва хирург-онколог | 28, Di. | 25, Di. | 16, Do. |
| Ничипорук Вера | акушер-гинеколог | 14, Di. | 11, Di. | 02, Di. |
| Дудник Изабелла | отоларинголог | 30, Do. | 27, Do. | 23, Di. |
| Курцман Изабелла | педиатр-эндокринолог | 23, Do. | 13, Do. | 11, Do. |

КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ

- 1. Курс:** Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.
- 2. Курс:** INTERNET. Поиск источников информации, общение в интернете, TV, радио, газеты и т.д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

Наш адрес: Kulturzentrum Shalom Europa
Valentin-Becker Straße 11
97072 Würzburg

Информация и запись:

Тел.: 0931-96 00 16 – ежедневно с 18 до 22 часов
Тел.: 0931-40 41 414 – по вторникам и пятницам с 10 до 13 часов
Тел.: 0931-32 09 29 72 – ежедневно

